

明 造 福 禁 林

DISCOVERING GOD IN CHINESE CHARACTERS

困 祥 犧 義 罪

从汉字中探寻上帝

羊 我 永 田 信

明

Míng

汉字大约有四千五百年的历史了。汉字是由表音，表意的偏旁和部首组成的。康熙皇帝曾经推广普及了214个部首，同时他也授权编撰了《康熙字典》，这部字典所包含的条目超过4万7千个。辨识常用的部首能够有助于认识和理解汉字，看看左边的“明”字就可以明白了。

令人难以置信的是，中国人曾经认识并且敬拜上帝(那位超乎万有的掌权者)。从一些古汉字中我们可以发现，他们和那位**圣经中的上帝有着千丝万缕的联系。**

日 + 月 = 明

日 + 月 = 明

太阳和月亮都发出光亮。因此当他们合在一起，就得到明了！

Chinese characters have been around for 4,500 years and can be broken into components called radicals. There are 214 radicals (called bushou) that were popularized by the Emperor Kangxi who commissioned the Kangxi Zidian, a character dictionary listing over 47,000 entries. Being able to recognize common radicals helps in the learning and recognition of new characters. Look at the example on the right for “bright”.

It seems incredible that at one time, the Chinese knew and worshipped **Shang Di** (the ruler above all). When we examine the ancient characters, we see many interesting combinations that correlate with the **God of the Bible**.

Míng
Bright

Both the sun and the moon give light so when you
put them together, you get “bright”.

日 + 月 = 明
Sun + Moon = Bright

3

造

Zào

《圣经》从一开始就告诉我们：上帝以说话的方式创造了宇宙，也创造了第一个人——亚当。

我们看看左边“造”这个字，它表示创造或是制造的意思。“造”由表示“说”和“走”这两个意思的部分组成。这和上帝借着说话来创造有生命的生物是完全一致的。

“上帝说：‘我们要照着我们的形象，按着我们的样子造人，让他们管理海里的鱼、空中的鸟和地上的牲畜及一切爬虫。’”

—创世纪 1章26节

走 + 说 = 造
走 + 说 = 造

4

In the beginning, the Bible tells us that God spoke the universe into being, and created the first human—Adam.

Look at the Chinese character for make or create on the right. It is a combination of the radicals for **speak** and **walk**, which is consistent with *God speaking a moving creation into existence*.

“Then God said, ‘Let us make man in our image, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth and over all the creatures that move along the ground.’” — Genesis 1:26

Zào

Make

走 + 告 = 造

Walking + Speak = Make

福

Fú

上帝从起初就打算要让人和祂有一个不可分割的关系。

汉字的“福”清楚地描画了上帝的美好计划——在丰盛的园地里，人和上帝有美好的关系。

礻 + 一 + 口 + 田 = 福

上帝(偏旁) + 壹 + 嘴(人) + 田地 = 福气

6

God's intention from the beginning was for people to have an unbroken relationship with Himself.

The Chinese character for prosperity portrays clearly God's good plan—a relationship between God and man in a fruitful garden.

福

Fú

Blessing

礻 + 一 + 口 + 田 = 福

God(radical) + One + Mouth(man) + Garden = Blessing

7

圣经说:

上帝就照着自己的形象造了人，祂照着自己的形象造了男人和女人。上帝赐福给他们，对他们说：“你们要生养众多，遍布地面，治理大地，管理海里的鱼、空中的鸟以及地上的各种动物。”上帝对人说：“看啊，我把地上所有结种子的菜蔬和所有树上有籽的果子都赐给你们作食物。我把植物赐给所有地上的走兽、空中的飞鸟及地上的爬虫作食物。”果然如此。上帝看了，感到非常满意。

—创世记1章27-31节

The Bible says,

“...male and female he created them. God blessed them and said to them, ‘Be fruitful and increase in number, fill the earth and subdue it...I give you every seed bearing plant on the face of the whole earth. They will be yours for food....’ God saw all that he had made and it was very good.”

— Genesis 1:27-31

禁

Jin

上帝知道人若要和祂建立一个真正以爱为基础的关系，就必须让人有自由意志去做选择。

汉字的“禁”是由林(树林)和示(神圣的记号)构成。《圣经》告诉我们，上帝在伊甸园里颁布了有关园中树木的命令。

林 + 示 = 禁

树林 + 神圣的记号 = 禁止

10

God knew that for people to truly have a relationship with Himself based on love, they must have the free will to choose.

The Chinese character for forbid is made up of trees and a **divine sign**. The Bible tells us that God gave a command concerning the trees in the garden of Eden.

The image shows the Chinese character for 'forbid', which is composed of the radical '示' (divine sign) at the bottom and the radical '林' (trees) at the top.

Jin

Forbid

林 + 示 = 禁

Trees + Divine Sign = Forbid

“耶和華上帝把那人安置在伊甸的園子里，讓他在那里耕種、看管園子。耶和華上帝吩咐那人說：‘你可以隨意吃園中所有樹上的果子，只是不可吃那棵分別善惡樹的果子，因為你若吃了，當天必死。’”

—創世記2章15-17節

人所擁有的自由選擇是：**是否要相信上帝所說的話是真實的，並且愛上帝、相信上帝，以至順服於祂？**

“The LORD God took the man and put him in the garden of Eden to work it and take care of it. And the LORD God commanded the man, ‘You are free to eat from any tree in the garden; but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat of it you will surely die.’”

— *Genesis 2:15-17*

The choice was: Would they believe what God said was true? Would they love and trust Him enough to obey?

困

Kùn

《圣经》告诉我们：选择不顺服上帝的，先是女人，然后是男人。他们吃了善恶树上的果子，然后开始承担痛苦的后果，就是和上帝隔离，被罪给辖制。

“困”这个字的结构表示“围绕着树木的界限”。

口 + 木 = 困
界线 + 树木 = 困难

The Bible tells us that they chose to disobey God, first the woman, and then the man. They ate from the tree of the knowledge of good and evil and began to suffer the consequences of sin, which is separation from God.

The Chinese character for difficulty is made up of a **boundary** around a **tree**.



Kùn
Difficulty

口 + 木 = 困

Boundary + Tree = Difficulty

圣经在创世纪3章6节说：

“女人见那棵树上的果子可口，赏心悦目，可以使人有智慧，就摘下来吃了。她也把果子给跟她在一起的丈夫，他也吃了。”

自从亚当和夏娃吃了禁果，越过了神所定的界限，他们的困难就开始了。耶和華上帝宣判了他们违命的结果：女人要接受怀孕的苦楚，男人要承担耕种的劳苦。更严重的后果是，上帝将他们赶出了伊甸园。

The Bible says in Genesis 3:6 —

“When the woman saw that the fruit of the tree was good for food and pleasing to the eye, and also desirable for gaining wisdom, she took some and ate it. She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it.”

Adam and Eve’s difficulties began after they had crossed God’s boundary and ate from the one tree He told them not to eat from. God decreed consequences for their unbelief: The woman to experience pain in childbirth and the man to experience difficulty in farming and the most serious consequence of all; God drove them out of the Garden of Eden.

罪

Zuì

自从那第一次的不顺服之后，人就开始与上帝对立，并且开始经历罪。

现今犯罪或者过犯的特征也和《圣经》里关于起初人和上帝冲突的解释相吻合，因为它是由“网”（“罟”）和“非”这两个部分构成。

我们如亚当和夏娃一般，落入了罪恶的网罗，当我们违背上帝的命令时，就犯了罪。罗马书3章23节说“因为世人都犯了罪，亏欠上帝的荣耀。”



原始的形态是由自我 + 苦毒构成 = 罪

Ever since that first disobedience, people have been in opposition to God and have experienced guilt.

The modern character for guilt or sin is also consistent with the Bible's account of people's original conflict with God as it is made up of the radical for net 罒 over the radical for contradiction 非(feī) or **opposition**.

We, like Adam and Eve, are trapped, experiencing guilt when we actively rebel against God's command. Romans 3:23 says "*for all have sinned and fall short of the glory of God.*"



Zuì
Guilt

Ancient form is made of
self (zi) + bitterness (xin)= Guilt.



犧

Xi

但是上帝不愿意放弃和我们的关系。

尽管耶和華上帝將人趕出了伊甸園，但上帝還是關心他們的，並且為他們設立了一個贖罪制度：通過用獻祭所流的血來遮蓋他們的罪，他們就可以被赦免。在很多情況下，被殺的動物必須是牛或者沒有瑕疵的羊羔。

“祭司都要天天站着供職，一次次地獻上同樣的祭物，只是這些祭物根本不能除罪。”

— 希伯來書10章11節

牛 + 羊 + (秀) 豸 + 戈 = 犧
公牛 + 羔羊 + 美好的 + 矛 = 犧牲

But God was not willing to give up His relationship with us.

Although He sent them out of the Garden, He also cared for them and set up a system where the shedding of blood allowed them to receive forgiveness of sins. In many instances, the animals that were **killed** were **bulls** and small, **unblemished lambs**.

“Day after day, every priest stands and performs his religious duties; again and again he offers the same sacrifices, which can never take away sins.”

— Hebrews 10:11

犧

Xi

Sacrifice

牛 + 羊 + (秀) 季 + 戈 = 犧

Bull + Lamb + Beautiful + Spear = Sacrifice

祥

Xiáng

尽管献祭可以换取赦免，但仍不能除掉罪。上帝必须派遣祂的儿子耶稣基督，那是上帝的羔羊。

“次日，约翰看见耶稣走过来，就说：‘看啊！上帝的羔羊，除去世人罪恶的！’”——约翰福音1章29节

“你们从前死在过犯和未被割除的罪恶本性中，但现在上帝却使你们与基督一同活了过来。上帝赦免了我们一切的过犯，撤销了指控我们违背律法的罪状，将它和基督一同钉在了十字架上。”
——歌罗西书2章13-14节

汉字的“祥”也符合《圣经》的说法：借着圣洁的羔羊，我们可以拥有有福的生命。

示 + 羊 = 祥

神圣 + 羔羊 = 祥

22

Although they received forgiveness through these sacrifices, they could not take away the sins. God had to send His own Son, Jesus Christ—the Lamb of God.

“The next day John saw Jesus coming toward him. John said, ‘Look, the Lamb of God who takes away the sin of the world!’” — John 1:29

“He forgave us all our sins, having cancelled the written code, with its regulations, that was against us and that stood opposed to us; he took it away, nailing it to the cross.” — Colossians 2:13-14

The Chinese character supports the Bible’s claim that only through the **Divine Lamb**, can we have a **blessed** life.



Xiáng

Blessed

示 + 羊 = 祥

Divine + Lamb = Blessed

永

Yǒng

上帝羔羊的牺牲，给我们和上帝建立了一个永恒的关系。

古汉字(左下角)的“永”字之上是加上“羊”，喻表羊是永恒的源头，而羊的牺牲则喻表罪的救赎。现代汉字保留了它的原始意义：一滴羔羊牺牲的血加上涌流不息的活水。

“因为上帝爱世人，甚至将祂独一的儿子赐给他们，叫一切信祂的人不至灭亡，反得永生。”

—约翰福音3章16节



The sacrifice of God's Lamb gives us a relationship with God that lasts forever!

The ancient character (bottom right) for eternal has the character “**lamb**”, which reminds us of the Lamb sacrificed for our salvation from sin. Today's modern character has retained its original meaning: a drop of **blood** 血 from the sacrificed lamb and life-giving **water** 水(shui).

“For God so loved the world that He gave his one and only begotten Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.”
— John 3:16



Yǒng
Eternal

Eternal



25

義

Yi

我们怎么样才能接受上帝所赐的永生呢？《圣经》说我们必须亲自接受上帝的羔羊——耶稣基督。

“上帝使无罪的基督担当我们的罪，使我们可以借着基督成为被上帝接纳的义人。”

—哥林多后 5 章21节。

当我们接受了耶稣，一个奇妙的转换就发生了。耶稣拿去了我们的不义(罪)，把祂的义给了我们。

汉字的“義”就是一只羊在我上面。

羊 + 我 = 義

How can we receive God's gift of eternal life? The Bible says we must individually receive the Lamb of God, Jesus Christ.

*"God made him who had no sin to be sin for us,
so that in him we might become the righteousness
of God."* — 2 Corinthians 5:21

When we receive him, an amazing exchange takes place. Jesus takes away our unrighteousness (sins) and gives us his righteousness. The Chinese character for righteousness is a **lamb** over **me**.



Yi

Righteousness

羊 + 我 = 義

Lamb + I/Me = Righteousness

《圣经》在约翰福音14章6节说：

“耶稣说：‘我就是道路、真理、生命，若不借着我，没有人能到父那里。’”

下面哪一个图案代表你的生命？

一个没有耶稣基督的生命是没有被归正的生命。倘若

“我”不接受上帝的羔羊为“我”所作的牺牲，那“我”就仍然和祂分离。



一个人接受了耶稣基督，就意味着在上帝的眼中，人和上帝的关系已经归正。我选择将上帝的羔羊放在我的上面，由此我得到了上帝的赦免和永生，并且还拥有成为上帝儿女的荣耀。

The Bible says in John 14:6 -

*“Jesus answered, ‘I am the way and the truth and the life.
No man comes to the Father except through me.’”*

Which box represents your life?

A life without
Jesus Christ is
a life that has
not been made right.
When I do not accept
the sacrifice of the
Lamb of God for me, “I”
remain separated from Him.



A life with Jesus
Christ means a
relationship that
*has been made
right in God's
sight.* By choosing
to put the Lamb of God over
me, I receive forgiveness and
God's blessings as His child.

信

Xìn

汉字的“信”由表示“人”的偏旁和表示“话语”的部首组成。《圣经》在罗马书10章9-10节说：

“你若口里承认耶稣是主，心里相信上帝使祂从死里复活，就必得救。因为人心里相信，就可以被称为义人，口里承认，就可以得救。”

你愿意接受耶稣基督进入你的生命吗？

亻 + 言 = 信
人 + 话语 = 信

The Chinese character for **faith** or **confident belief** is made of the radicals **person** and **words**. The Bible says in Romans 10:9-10:

“That if you confess with your mouth ‘Jesus is Lord’, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you confess and are saved.”

Would you like to receive Jesus Christ into your life?



Xìn

Faith

亻 + 言 = 信

Person + Words = Faith

我们藉着祷告，凭信心接受耶稣。

祷告就是和上帝交谈。上帝知道你的心，祂看重你内心的态度，过于你外在的言语。你可参考下面的祷告文。如果这个祷告合乎你的心愿，你现在就可以祷告。

主耶稣，谢谢祢为我的罪作那完美的替罪羔羊，牺牲了自己。谢谢祢赦免了我的罪，使我和祢一同称义，并且给我丰盛的永生。我愿意接受祢作我的救主和生命的主。求祢掌管我的生命，帮助我成为祢所喜悦的人。阿门。

We receive Jesus Christ by faith *through* prayer.

Prayer is talking with God. God knows your heart and is not so concerned with your words as He is with the *attitude* of your heart. The following is a suggested prayer. You can say this prayer right now if this is the desire of your heart.

Lord Jesus, thank you for being the perfect Lamb sacrificed for my sins. Thank you for forgiving me of my sins, making me right with you, and blessing me with eternal, abundant life. I receive you as my Saviour and Lord. Take control of my life and help me to be the person you want me to be. Amen.

当你凭信心接受了耶稣，许多事情也跟着发生了。

- **基督已经进入你的生命。**（启示录3章20节）
- **你的罪已经被赦免。**（歌罗西书1章14节）
- **你已经成为上帝的儿女。**（约翰福音1章12-13节）
- **你已经接受永恒的生命。**（约翰福音5章24节）
- **你已经开始了上帝为你计划的新生命。**（约翰福音10章10节）

上帝的话语指示我们要常常聚会，和持有同样信仰的人在一起互相扶持。因此，你要主动去询问附近的基督徒聚会地点或教会的崇拜时间。你也要继续读经祷告，求上帝每天带领你。

Now that you have received Jesus Christ by faith, as an act of your will, many things have happened.

- **Christ came into your life.** (Revelation 3:20)
- **Your sins were forgiven.** (Colossians 1:14)
- **You became a child of God.** (John 1:12-13)
- **You received eternal life.** (John 5:24)
- **You began a great adventure for which God created you.** (John 10:10)

The Word of God instructs us to meet together often, so take the initiative and call the pastor of a nearby church to ask when they have their services. Continue to read the Bible and pray every day as you let the Lord lead.

鼓励基督徒的成长

属灵成长是从信靠耶稣基督而来的。一个有信心生命能促使你在生活中的每一个层面都越来越信靠上帝。因此,你要操练下面的一些属灵习惯:

成 长

- 每天到上帝的面前祷告(约翰福音15章7节)
- 每天研读上帝的话语(使徒行传17章11节)
- 时刻顺服上帝(约翰福音14章21节)
- 用你的生命和话语为基督做见证(马太福音4章19节)
- 在生活的每一个细节中都信靠上帝(彼得前书5章7节)
- 让圣灵掌管你并且给你力量(加拉太书5章16节)

Encouraging Christian Growth

Spiritual growth results from trusting Jesus Christ. A life of faith will enable you to trust God increasingly with every detail of your life and practice the following:

- G** - Go to God in prayer daily (John 15:7)
- R** - Read God's Word daily (Acts 17:11)
- O** - Obey God moment by moment (John 14:21)
- W** - Witness for Christ by your life and words (Matthew 4:19)
- T** - Trust God for every detail of your life (1 Peter 5:7)
- H** - Holy Spirit - allow Him to control and empower you (Galatians 5:16)

一 笔 录 一

抽点时间会发现更多!

1. 如果这本小册子里的信息对你有帮助,为什么不与你的家人,朋友,同事分享呢?
2. 如果我们的祖先敬拜上帝、期盼这位天上的羔羊,还有什么能阻止我接受耶稣为我的罪所做的牺牲,或者阻止我了解并经历祂丰盛的计划呢?
3. 找机会与他人一起看《耶稣的故事》DVD,彼此讨论耶稣对各自人生的意义。

NOTES

Take time to discover more!

1. If the message in this booklet has been helpful to you, talk about it with your family, friends and colleagues.
2. If our Chinese ancestors worshipped Shang Di and looked forward to the Divine Lamb, ask: “What is stopping me from accepting Jesus Christ as the sacrifice for my sin and experiencing His plan of prosperity?”
3. Take the opportunity to view the DVD- *The Story of Jesus* with others. Discuss with each other “Who Jesus is to me?”

Website Resources
网络资源

www.xinshengming.com
www.chenggongle.com
www.thelife.com

●2019 Power to Change Ministries. All rights reserved.
Originally ●2007 Intercultural Network Canada

中文经节取自《圣经》当代译本·修订版, ©2010国际圣经协会版权所有。

All English Scripture quotations are from The New International Version.
All rights reserved.



Canada: store.p2c.com
U.S.A.: crustore.org
Singapore: media.cru.org.sg

ISBN-13: 978-981-05-6773-6



9 789810 567736